



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01935			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	- Iniciarase o alumnado na tradución de textos do ámbito servizos culturais na combinación lingüística alemán-galego, de forma que estea capacitado para traducir este tipo de textos cara ó galego con fidelidade comunicativa, lexibilidade, concisión e corrección expresiva.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• saber • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser

CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencias contrastivas: capacidade para dominar os elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva e pragmática; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer a terminoloxía e fraseoloxía específicas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos do ámbito dos servizos culturais.	CB2 CB5 CE17 CE18 CE27 CT4 CT7 CT14 CT17 CT22
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución de textos dos servizos culturais en Galicia para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores; desenvolver a capacidade para superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE10 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT22

Contidos

Tema	
A cultura dos países xermanoparlantes	Os aspectos culturais a tratar inclúen a literatura, o cine, a historia, a música, persoas importantes... - Tradución de textos, por exemplo textos informativos sobre autores, libros, actores, películas, épocas ou eventos históricos, compositoras/es, músicas/os, políticos, partidos políticos...
Ámbito temático: eventos culturais	Organización de eventos, como por exemplo concertos, exposicións, feiras, festivais de cine. - Textos: relacións públicas e correspondencia, aloxamento, convocatorias, catálogos de exposicións, biografías, texto enciclopédico...

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	20	36	56
Traballos de aula	14	30	44
Presentacións/exposicións	10	20	30
Traballo tutelado	2	16	18
Actividades introdutorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Resolución de problemas	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). O alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual.
Presentacións/exposición	O alumnado exporá unha exposición oral relativa á cultura ó longo do cuadrimestre.
Traballo tutelado	O alumnado exporá polo menos unha tradución ó longo do cuadrimestre.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Corrección persoalizada e/ou en grupos. Indicacións e pautas respecto á estruturación e o desenvolvemento da tarefa.
Traballos de aula	Corrección en grupo. Indicacións e pautas respecto á estruturación e o desenvolvemento da tarefa.
Presentacións/exposicións	Corrección persoalizada. Indicacións e pautas respecto á estruturación e o desenvolvemento da tarefa. Atención en titoría.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto na aula ou en casa.	20	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7 CT8
Presentacións/exposicións	O alumnado fará unha exposición, ao ser posible en outubro ou novembro.	40	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT4 CT9 CT14 CT22
Traballo tutelado	O alumnado presentará polo menos unha tradución comentada ao longo do curso.	40	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación cómpre unha asistencia asídua e participativa ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia. Para os alumnos de avaliación continúa tense en conta o traballo feito en clase (resolución de exercicios ou presentacións ou traballos tutelados ou unha combinación deles).

A data do exame será a data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.
Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame final será unha tradución de entre 250 e 300 palabras relativas ao total dos contidos abordados ó longo do cuatrimestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

A tradución efectuarase con todo tipo de obras de consulta e ordenador.

Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Xunta de Galicia, Guía de Recursos en Rede de Lingua Galega por materias e temática, s.d.,
<http://www.edu.xunta.es/centros/cfrcoruna/?q=node/177>

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel C1.1 ó remate do semestre.